

Полькина Гульнур Маннуровна

**Сопоставительный анализ фразеологических единиц  
с антонимичными компонентами в английском и  
татарском языках**

10.02.20 – сравнительно-историческое; типологическое  
и сопоставительное языкознание

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Чебоксары, 2003

Работа выполнена на кафедре контрастивной лингвистики  
Казанского государственного педагогического университета

Научный руководитель -

заслуженный деятель  
науки РТ,  
доктор филологических наук  
**профессор**  
Зайтуна Зинатулловна  
Гатиатуллина

~~Официальные соискатели:~~

доктор филологических наук  
профессор Виталий Иванович  
Сергеев  
кандидат филологических наук  
доцент Гульнара Халиловна  
Алеева

Ведущее учреждение -

Казанский химико-технологический  
институт

Защита состоится « 23 » мая 2003 г. в 14 часов на заседании  
диссертационного совета Д 212.301.03 по присуждению ученой степени  
доктора филологических наук по специальности 10.02.20 -  
сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное  
языкознание при Чувашском государственном университете имени  
И.Н.Ульянова по адресу: 428034, Чувашская республика, г. Чебоксары,  
ул. Университетская, д.38, ауд. 434.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Чувашского  
государственного университета им. И.Н.Ульянова

Автореферат разослан « 21 » апреля 2003 г.

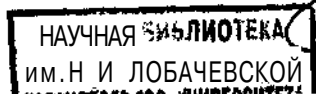
НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000008202

Ученый секретарь  
диссертационного совета:

доктор филологических наук,  
профессор А.Р.Губанов



Сопоставительное исследование фразеологических единиц в разноструктурных языках, с целью изучения их взаимодействия и выявления межъязыковых соответствий до сих пор остается одной из актуальных задач современного языкознания. Синхронный сопоставительный анализ позволяет дать качественную и количественную характеристику исследуемых явлений, выявить черты сходные и различные в сравниваемых языках, все это в сумме создает предпосылки для более широких типологических обобщений в области фразеологии. Изучению взаимодействия фразеологизмов в разноструктурных языках посвящены работы видных лингвистов: А.Д.Аракина, А.В.Кунина, З.З.Гатиатуллиной, Л.И.Ройзензон, А.Д.Райхштейн, И.И.Чернышевой, Р.А.Глазырина, Д.Добровольского, Э.М. Солодухо и др. Теория и практика сопоставительных исследований доказывает неправомочность мнения об исключительной специфичности фразеологических единиц каждого языка. Работы последних лет в области сопоставительной фразеологии посвящены изучению отдельных групп фразеологизмов, объединенных каким-либо общим признаком (например, наличием того или иного конкретного компонента в составе ФЕ) или одним тематическим классом (например, темой «пища», «характер человека» и т.д.). Подобные работы позволяют получить более полную информацию о структуре и семантике фразеологических единиц, выявить те признаки, которые остаются без внимания при изучении всей фразеологической системы языка.

Объектом нашего исследования являются фразеологические единицы с антонимичными компонентами (далее ФАК) в двух неродственных, разноструктурных языках: английском и татарском. Микросистема фразеологических единиц, основанная на соотношении компонентов, достаточно хорошо изучена на материале немецкого и русского языков (Р.А.Глазырин, О.М.Неведомская, С.А.Рахшмир, В.Б.Синюк, Н.М.Шанский). В английском языке Н.М.Сидяковой рассматривалась только одна группа указанной микросистемы - компаративные единицы. В татарском языке фразеологизмы, исследуемого типа, подвергались лишь незначительному анализу в работах С.Г. Васильевой, Г.Б.Мардановой, исследовавших фразеологические антонимы. До сих пор нет специальных комплексных работ, описывающих данную микросистему в английском и татарском языках, а тем более нет специальных работ по сопоставлению единиц указанной микросистемы в двух разноструктурных языках. Таким образом, научная новизна нашей работы обеспечивается не только сопоставительным анализом ФАК в английском и татарском языках на основе выбора единых критериев анализа и использования языка-

посредника, но и опытом полного описания указанной микросистемы в двух языках.

Фразеологические единицы с антонимичными компонентами представляют собой четко очерченную, достаточно продуктивную и своеобразную группу не только во фразеологии исследуемых языков, но и во фразеологии многих других языков, что объясняется, в первую очередь, проникновением категории противоположности во фразеологию. Благодаря наличию антонимичных компонентов, они легко распознаются и создают одну из микросистем фразеологии и в английском и в татарском языках. Необходимость исследования фразеологических единиц (ФЕ) данной микросистемы в английском и татарском языках, и их системного разноуровневого сопоставления, с целью выявления сходств и различий обусловила выбор темы диссертации и актуальность данного диссертационного исследования.

Материалом исследования послужила форма подачи и семантизации указанных единиц в словарях, нами выявлено около 300 ФАК в английском языке и около 450 ФАК в татарском языке, зафиксированных современными наиболее репрезентативными фразеологическими словарями. Кроме того, нами сделана выборка, охватывающая около 300 контекстных реализаций фразеологизмов с антонимичными компонентами в каждом сопоставляемом языке из художественной английской и татарской литературы.

Целью нашего исследования является выявление типологических сходств и различий фразеологических единиц с антонимичными компонентами в английском и татарском языках с точки зрения межъязыковых отношений.

Цель работы и исходные данные предопределили круг поставленных задач:

- 1) выделить и описать ФЕ с антонимичными компонентами в английском и татарском языке с учетом понятия антонимов в лексике;
- 2) рассмотреть антонимичные компоненты, которые легли в основу образования ФАК в каждом изучаемом языке, с целью выявления имеющихся сходств и различий;
- 3) исследовать в какой мере антонимические связи, присущие лексической системе каждого языка отражаются в ее фразеологии, и сопоставить полученные данные;
- 4) установить влияние компонентов-антонимов на целостное значение ФЕ в двух языках;
- 5) выделить черты сходные и различные, при рассмотрении структурных типов ФАК в двух языках;

6) установить типы межъязыковых отношений ФАК в сопоставляемых языках, с целью выявления тождественных по семантическому значению ФЕ изучаемого типа.

Положения, выносимые на защиту:

1. Семантические связи присущие лексике изучаемых языков параллельно отражаются в их фразеологии, в этом проявляется сходство разноструктурных языков;

2. В обоих языках в основе образования ФАК лежат, в основном, узуальные антонимы, типы оппозиций, выделенные в лексике изучаемых языков; ФАК с контекстуальными компонентами-антонимами более ярки и образны чем ФАК с узуальными компонентами-антонимами;

3. На формирование микросистемы ФАК в обоих языках оказывают влияние главным образом лингвистические факторы;

4. Микросистема фразеологизмов с антонимичными компонентами является общим явлением для сопоставляемых языков;

5. В двух языках имеются фразеологические единицы с антонимичными компонентами, тождественные по семантическому значению.

Теоретической базой исследования явились работы по лексической антонимии как зарубежных, так и отечественных лингвистов (работы А.Д.Круза, Д.Лерера, Ф.Палмера, Дж.Лайонза, Л.А.Новикова, Е.Н.Миллера, Р.М. Закировой, Г.Х.Ахатова, М.Б.Хайруллина и др.), работы по фразеологической антонимии (исследования А.И.Алехиной, В.Б. Синюк, С.А.Рахшир, Г.Б.Мардановой, С.Г.Васильевой), работы по сопоставительному изучению фразеологических единиц в разноструктурных языках (А.В.Кунина, З.З.Гатиатуллиной, А.Д.Райхштейн, Л.Н.Ройзензон, Е.Ф.Арсентьевой, Л.К.Байрамовой, Р.А.Глазырина, О.М.Неведомской, Е.В.Гананпольской, Р.А. Юсупова и др.).

В ходе исследования материала применялись следующие основные методы: метод сопоставительного анализа, метод фразеологической идентификации А.В.Кунина, статистический метод, метод компонентного анализа, переводный метод.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что сопоставительный анализ микросистемы ФАК в двух разноструктурных языках (английском и татарском) дает возможность получить новые данные для последующих типологических исследований в области фразеологии.

Практическая значимость работы состоит в том, что составленные приложения могут быть использованы в лексикографической практике,

выделенные нами межъязыковые эквиваленты, могут применяться преподавателями на занятиях по практике речи английского языка в татаро-язычных группах, при семантизации того или иного устойчивого сочетания на родном языке. Результаты работы могут быть использованы при разработке лекций по сравнительной типологии английского и татарского языков, а также в практике совершенствования приемов и методов перевода с родного языка на иностранный язык и наоборот.

Апробация работы. По теме диссертации опубликовано 5 статей, результаты отдельных глав были изложены на ежегодных итоговых научно-практических конференциях в Набережночелнинском филиале Казанского государственного педагогического университета (2000, 2001, 2002, 2003). Основные положения диссертации докладывались на 3 международной научной конференции «Язык. Культура. Деятельность: Восток - Запад» в НГЛУ в сентябре 2002 года. Результаты исследования находят применение на практических занятиях по английскому языку в татароязычной аудитории в ВУЗе, обращение к родному языку при семантизации того или иного выражения способствует более успешному усвоению материала.

Структура работы. Диссертационное исследование состоит из введения, 3-х глав, заключения, библиографии и приложений, представляющих собой англо-русский, татарско-русский и англо-татарский списки фразеологизмов с антонимичными компонентами.

#### Содержание работы

Во введении обосновывается выбор темы, ее научная новизна и актуальность, дается общий обзор работ по сопоставительному изучению фразеологических единиц, описывается фактический материал исследования, формулируются цель и задачи исследования, положения, выносимые на защиту, указываются методы, используемые в работе.

В первой главе «Некоторые теоретические вопросы сопоставления фразеологизмов с антонимичными компонентами в английском и татарском языках» рассматриваются отдельные теоретические вопросы, связанные с изучением ФАК в обоих языках, даются определения основных терминов, используемых в работе, таких как фразеологическая единица, компонент ФЕ, антонимы.

В подходе к включению или невключению каких-либо единиц в материал нашего исследования, мы руководствуемся следующими основными признаками ФЕ: 1) отдельнооформленность; 2) частичное или полное переосмысление компонентов; 3) устойчивость; 4) семантическая целостность.

Под фразеологическими единицами мы, вслед за А.В. Куниным, понимаем исторически устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, которые не образуются по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний.

Мы не включаем в объект нашего исследования пословицы, считая, что пословицы являются законченными суждениями, которые не входят в синтаксические связи с другими словами. Таким образом, мы исключаем пословицы из материала исследования на основе их функционально-коммуникативных характеристик, а не из-за их структурных особенностей. ФАК со структурой предложения подобного типа как в англ. 'while the cat away the mice will play' - 'непримиримые противоположности', в тат. 'аңа эйттең ни, эйтмәдән ни' - 'ему все безразлично, человек не прислушивающийся к мнению других' классифицируются нами как фразеологизмы и включены в объект нашего исследования.

Основу микросистемы фразеологизмов с антонимичными компонентами в двух изучаемых языках составляют лексические антонимы, входящие в их состав.

Характеристика антонимов как языкового явления невозможна без понимания сущности несовместимых понятий в логике. Несовместимыми называют такие понятия, которые отличаются друг от друга объемом и тем, что содержание одного понятия отрицает содержание другого. Несовместимые понятия могут быть противоположными и противоречащими. Англоязычные лингвисты Д.А.Круз, Ад.Лерер и К.Лерер считают, что антонимы находят свое выражение, как в противоположных, так и в противоречащих понятиях. Данное понимание антонимов наиболее приемлемо при рассмотрении фразеологизмов, образованных на соотнесении компонентов. Таким образом, мы определяем антонимию как лексико-семантическое отношение, которое объединяет два слова, имеющие "противоположные" или "противоречащие" значения. Очень часто слова, не являющиеся антонимами по их денотативным значениям, противопоставляются только в контексте. Такие антонимы мы называем окказиональными.

Многие исследователи антонимии в лексике отмечают, что связь противоположных значений антонимов путем соединения, чередования, сопоставления и т.п., осуществляемая при помощи союзов и других формальных средств, способствует более контрастной экспликации их противоположности (Е.Н. Миллер, Л.А. Новиков, В.Введенская). Данное положение наглядно иллюстрируют фразеологизмы с антонимичными компонентами в двух сопоставляемых языках. Например: англ. 'to put new wine in old bottles' (букв. положить новое вино в старые бутылки) -

'втискивать новое содержание в старые формы', тат. 'ярты пешкән, ярты чи!' (букв, наполовину сваренный, наполовину сырой) - 'недоделанная (о работе)' 'вялый, медлительный (о человеке)', 'ни рыба, ни мясо'.

Большинством лингвистов, рассматривающих лексические антонимы на материале различных языков, выделяются следующие определяющие признаки антонимов: 1. семантическая общность; 2. дифференцирующие признаки; 3. общность контекста. Исходя из указанных признаков, мы подходим к рассмотрению фразеологизмов, осложненных антонимичными компонентами в двух исследуемых языках.

В нашей работе под компонентами-антонимами понимаются слова, разнокорневые и однокорневые, семантически моновариантные и семантически поливариантные, которые выражают противоположные или противоречащие отношения, принадлежат к одной части речи, делят одну семантическую шкалу. Такие пары компонентов являются узуальными антонимами. К ним мы также отнесем слова, прочно закрепившиеся в общественном сознании как слова противоположные по значению.

Употребление в составе фразеологизмов английского и татарского языков слов-антонимов обеспечивает резкую контрастность, что способствует экспрессивности высказывания. Например: англ. 'to blow hot and cold' (букв, дуть жарко и холодно) - 'колебаться, постоянно менять свое мнение'; тат. 'эссе мунча, суык таш' (букв, жаркая баня, холодный камень) - 'много шуму из ничего', 'сверху мед, снизу лед'. В татарском языке много парных слов антонимов, они играют важную роль в сложной системе производных слов. В состав многих ФЕ татарского языка входят антонимичные компоненты, которые являются парными словами, например: жир-күк 'небо и земля', кон-тон 'день и ночь' и др.

В западной лингвистической литературе мы чаще сталкиваемся с термином «оппозиция» для описания противоположных или противоречащих значений слов. Типы оппозиций, выделяемые лингвистами в лексике, параллельно отражаются во фразеологии. Эту взаимосвязь можно объяснить тем, что слова, легко запоминающиеся говорящими попарно, позже включаются ими во фразы и словосочетания, которые в свою очередь остаются в памяти и закрепляются в нашем сознании. Рассмотрим указанную взаимосвязь на примерах ФЕ.

Градualный тип оппозиций, выделенный в лексике, мы наблюдаем в составе фразеологизмов английского и татарского языков, например: a little frog in a big pond (букв, маленькая лягушка в большом



пруду) - 'мелкая сошка среди тузов'; тат. олы башын кече итеп (букв, большую голову сделав маленькой) - 'принизив свое достоинство'.

В составе фразеологизмов 'dead or alive' (букв, мертвый или живой) в англ. яз. и 'ни үле, ни тере' (букв, ни мертвый, ни живой) в тат. яз. компоненты-антонимы выражают контрадикторную противоположность, между собой они связаны с помощью соединительно-противительного союза *or* в англ. яз., и *ни... ни* или *әллә...әллә* в тат. языке. В силу диалектичности мира, отсутствия в нем жестких границ на практике чаще всего приходится сталкиваться с промежуточным состоянием между контрадикторными признаками, данный факт находит отражение в вышеприведенных фразеологизмах. Векторные оппозиции включаются в состав ФЕ двух языков одинаково, они не продуктивны во фразеологии как английского, так и татарского языка. Примерами ФЕ с включением векторных оппозиций являются: в англ. come and go (приходить и уходить) - то появляться, то исчезать; в тат. өйгә кереп ашын ашый, урамга чыгып башын ашый (букв, домой зайдет его суп ест, а выйдет на улицу его голову ест) - быть двуличным.

В составе ФЕ двух языков мы также наблюдаем включение конверсивных оппозиций (англ. *husband and wife* - семейная пара, the father and mother of a row - причина ссоры, тат. ата улны, ана кызы белми - смутное время). В английском языке ФЕ подобного типа сравнительно больше чем в татарском. Таким образом, в рассматриваемых языках выявляются ФЕ с включением всех типов оппозиций, выделенных лингвистами в лексике. Градуальный и контрадикторный типы оппозиций являются наиболее активными во фразеобразовательном отношении. Указанные типы оппозиций считаются наиболее распространенными типами и в лексике изучаемых языков.

Фразеологическими единицами с антонимичными компонентами мы считаем исторически устойчивые сочетания слов, которые не образуются по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний, имеют в своем составе компоненты-антонимы, характеризуются полным или частичным переосмыслением компонентов, целостностью значения и образностью.

Используя структурную классификацию Н.М. Шанского, мы делим ФАК на два больших разряда:

1. ФАК, структурно равнозначные предложению:

a living dog is better, than a dead lion 'живая собака лучше мертвого льва'; әйтсәм хәтерен кала, әйтмәсәм йөрәк яна 'сказать - обиду, не сказать - душа (сердце) болит';

2. ФАК, структурно равнозначные словосочетанию:

from clew to earing - 'сверху донизу, насквозь'; керәле дә чыгалы - 'беспринципный, постоянно меняющий свое решение'.

Полному сопоставительному анализу подвергаются фразеологизмы с антонимичными компонентами, структурно равнозначные словосочетанию, так как в обоих языках они составляют примерно одинаковые в количественном отношении группы.

Вторая глава «Структурно-семантические особенности фразеологизмов с антонимичными компонентами» посвящена изучению компонентного состава, структуры и семантики ФЕ с антонимичными компонентами. С точки зрения частотности включения в состав ФЕ, нами выделены многоразовые и однократовые компоненты-антонимы в исследуемых языках, а также семантические группы, к которым они принадлежат, будучи вне ФЕ, компоненты-антонимы классифицированы по морфологическому признаку, с целью выявления самого антонимообразующего класса слов в составе ФЕ двух языков.

Ученые А.Д. Райхштейн, Д.О.Добровольский отмечают, что и форма, и семантика, и организация фразеологической системы в целом характеризуются вторичностью, как в формальном, так и семантическом отношении. Мы считаем такой подход логичным, вторичный характер фразеологии обусловлен, с одной стороны, тем, что свой «строительный материал» она берет готовым из лексического фонда языка, а с другой - тем, что фразеологизмы являются единицами вторичной номинации.

В своей работе «Идиоматичность как языковая универсалия» («Idiomatichnost as a language universal») А.Маккаи выделяет «принцип многократного включения» (Multiple Reinvestability Principle), под которым понимается свойственный каждому языку механизм образования новых единиц языка путем многократного использования уже имеющихся единиц и элементов. На материале нашего исследования мы наблюдаем, что оппозиции, выделяемые в лексике, также многократно включаются в состав фразеологизмов в двух изучаемых языках. Так, в английском языке 15 пар лексических антонимов используются более чем один раз: black - white (4), long - short (3), good - bad (3), life - death (3), dead - alive (3), head - foot (3), give - take (3), up - down (3), cat - dog (3); не менее 2-х раз используются такие противоположности как: old - young, old - new, little - big, day - night, body - soul, backwards - forwards, для сравнения в татарском языке среди выделенной группы, лексические антонимы кара - ак используются до 10 раз, ал - арт (7), уң - сул и его производные - 7, көн - төн (4), аны - моны (7), буйга-аркылыга - (4), ингә - буйга (3). Не менее 2-х раз использованы следующие лексические антонимы: эссе-суык, килү - китү, юк - бар, баш - аяк, эч - тыш.

Сходство обнаруживается в том, что в английском и татарском языках, наиболее часто употребляемыми противоположностями в составе ФЕ являются «морфологически неродственные» (термин Дж.Лайонза): friend - друг 'друг' - enemy - дошман 'враг', little - аз 'мало' - much - күп 'много', good - якшы 'хороший' - bad - начар 'плохой' и т. д..

Классифицируя компоненты-антонимы в составе ФАК по морфологическому признаку, мы приходим к выводу, что в английском языке преобладают существительные - 60,5%, прилагательные составляют - 20,9%, глаголы - 10,5% и наименьшее количество приходится на наречия - 0,1%; в татарском же языке самыми продуктивными компонентами являются глаголы - 41,5%, на долю прилагательных приходится - 25,4%; существительных - 20,6%; наречий - 2,4%. Если для сравнения взять результаты лексико-грамматического анализа антонимов в лексике, то в двух сравниваемых языках самым антонимообразующим классом считается класс прилагательных. Таким образом, в двух языках в составе ФЕ используются слова-антонимы, относящиеся к одним и тем же грамматическим классам лексики, но данные классы по разному представлены в составе ФАК в количественном отношении. Анализ показал, что количество антонимичных пар глаголов в составе фразеологизмов в татарском языке возрастает за счет антонимообразующих суффиксов - мау, - мәү.

Если обратиться к антонимичным парам глаголов в составе ФАК английского языка, которые, по сравнению с татарскими, немногочисленны, можно заметить, что в основном противопоставляются непроеизводные формы глаголов (make or break). Важно заметить, что нами не наблюдаются случаи употребления производных глаголов, образованных при помощи антонимообразующего префикса - dis- (believe - disbelieve) в составе ФАК. Это подтверждает мысль о том, что не все явления лексики одинаково продуктивны во фразеологии, хотя последнее находится в прямой зависимости от первой.

Антонимические отношения характерны для самостоятельных частей речи, однако, следует заметить, что не все самостоятельные части речи активно участвуют в образовании антонимичных пар внутри ФЕ в обоих языках, например, очень редко используются числительные и местоимения. Противопоставление компонентов числительных в составе ФАК выражается не чисто семантически, а через образное употребление их в речи. Таким образом, наряду с основными четырьмя группами ФАК, выделенными выше, существуют и другие, но, в силу их немногочисленности, данные группы нами отдельно не выделяются. В

ходе компонентного анализа ФАК нами выявлены случаи двойного противопоставления внутри одной ФЕ. Подобные ФАК встречаются как в английском, так и в татарском языке.

Нами выявлены пары антонимов, которые выступают в качестве компонентов фразеологических единиц более чем один раз, мы называем их многоразовыми компонентами-антонимами. Одноразовыми называем компоненты-антонимы, которые используются в составе только одной ФЕ в исследуемых языках. Примечательно то, что в английском языке, одноразовые компоненты-антонимы, представленные, в основном, окказиональными антонимами, также редко противопоставляются и в лексической системе этого языка. В татарском языке одноразовые компоненты-антонимы представлены как узуальными, так и окказиональными антонимами. В сопоставляемых языках, как правило, пары слов, которые являются узуальными антонимами, многократно используются в составе фразеологизмов, а окказиональные антонимы, появляются только в составе отдельных фразеологических единиц; противоположности такого рода чаще всего являются разовыми и в лексике. Это подтверждает взаимообусловленность и взаимозависимость фразеологии и лексики, точнее то, что семантические связи, присущие лексике данных языков параллельно отражаются в их фразеологии. Фразеологизмы, содержащие в своем составе окказиональные антонимичные компоненты, отличаются яркостью и образностью от тех, в состав которых входят компоненты, которые являются антонимами в своих прямых денотативных значениях.

Компоненты-антонимы исследуемых языков относятся к одинаковым семантическим классам лексики, т.е. микросистемы ФАК в обоих языках опираются на одни и те же семантические области лексики. Наши наблюдения показывают, что один и тот же компонент ФЕ английского языка может вступать в антонимические связи с различными компонентами и образовывать антонимическую пару в составе ФЕ. Однако значения данных фразеологизмов будут отличаться, что еще раз подтверждает то, что лексические антонимы влияют на целостное значение фразеологизма, данный факт отмечается лингвистами и при изучении фразеологических антонимов. Например: give or take ( give - take) - 'приблизительно'; take it or leave it (take - leave) - 'или соглашайся, или забудь о данном предложении'. В татарском языке примеров подобного типа нами не обнаружено.

Структурно-семантическое своеобразие фразеологических единиц с антонимичными компонентами состоит в том, что составными элементами указанных единиц являются узуальные или окказиональные лексические антонимы. Как правило, фразеологическое значение

формируется на основе соединения значений антонимичных компонентов. Анализ морфологических и синтаксических особенностей фразеологизмов с антонимичными компонентами позволяет нам заключить, что в английском и татарском языках имеются следующие сходные грамматические типы ФАК:

1) субстантивные: англ. the ebb and flow of smth - 'повышение и понижение чего-либо'; тат. ящәү белән үлем мәсәләсе - 'вопрос жизни и смерти'. Количественные показатели демонстрируют имеющиеся расхождения между ФАК в изучаемых языках. В английском языке преобладают субстантивные ФАК - 45%, для сравнения в татарском языке их количество составило всего лишь 20%.

2) адъективные: англ. more dead than alive - 'полуживой, смертельно усталый'; тат. күкәйсез токмач - 'худосочный'. Большинство адъективных фразеологизмов в двух изучаемых языках носят антропоцентрический характер. Количественное сопоставление дает следующие результаты: в английском языке ~21,8%, в татарском языке - 25% адъективных ФАК.

3) адвербиальные: англ. from (the) cradle to (the) grave - 'на протяжении всей жизни'; тат. бишектән алып ләхеткә кадәр - 'на протяжении всей жизни'. Адвербиальные ФАК в исследуемых языках обозначают признаки процесса (ФАК образа действия, ФАК меры, степени), условия или обстоятельства, в которых совершается действие (обстоятельства места, времени). Адвербиальные ФАК составили 10,9% в английском языке и 3% - в татарском.

4) глагольные: англ. to have an old head on young shoulders - 'быть мудрым не по годам'; тат. ерак юлны якын итү - 'преодолеть большое расстояние ради теплой встречи'. Глагольные ФАК татарского языка составляют наибольший процент - 41,5%. Для сравнения, в английском языке их насчитывается около 14%.

Субстантивные сочинительные ФАК, основная масса которых имеет двухкомпонентную (бинарную) структуру (give and take: арзан да, шәп тә), шире представлены в английском языке чем в татарском. В татарском же языке самой многочисленной группой являются глагольные, многокомпонентные ФЕ с антонимичными компонентами. Надо отметить, что адъективные ФАК составляют наименее продуктивную группу в обоих исследуемых языках. Таким образом, антонимичные компоненты в двух языках редко встречаются в составе адъективных (некомпаративных) фразеологизмов, и самой благодатной структурой для компонентов-антонимов в английском языке является структура субстантивных ФЕ, а в татарском языке - структура глагольных ФЕ.

Различия в структурно-грамматической организации фразеологизмов в английском и татарском языках касаются, в основном, наличия или отсутствия тех или иных грамматических категорий у ФАК каждого языка. Например, в английском языке фразеологизмы характеризуются предложной связью компонентов и наличием категории определенности \ неопределенности, которая передается артиклем (the long and the short of it - 'короче говоря'; the sweet and the bitter (sweets and bitters) of life - 'радости и горести', превратности судьбы'). В татарском языке наблюдается связь компонентов, передаваемая с помощью флексий и послелогов (терелэй гүргэ инү - быть заживо похороненным). Таким образом, структурно-грамматические различия ФЕ с антонимичными компонентами в двух языках отражают их языковые нормы.

В зависимости от типа соотношений компонентов, ФАК двух языков поделены нами на: фразеологизмы-антитезы, фразеологизмы-оксюмороны и фразеологизмы-алогизмы.

Полному описанию и сопоставлению подвергалась группа фразеологизмов-антитез, структурно-равнозначных словосочетанию, фразеологизмы-оксюмороны и фразеологизмы-алогизмы. В двух сопоставляемых языках группа фразеологизмов-антитез, структурно-равнозначных словосочетанию, самая многочисленная. Наиболее характерным структурным типом в английском языке являются двухкомпонентные сочинительные фразеологизмы-антитезы (to be bought and sold - 'быть обманутым, преданным'), а в татарском языке 3-х и многокомпонентные (акка кара таммас - 'грязь не пристанет'). В английском языке компоненты изучаемого типа фразеологизмов связаны сочинительной или подчинительной связью. Приведем примеры сочинительной связи компонентов: high and low - 'повсюду'; give and take - 'взаимные уступки'. Подчинительная межкомпонентная связь передается с помощью следующих предлогов: on, in, with, of. Например: a little (small) frog in a big pond - мелкая сошка, to take the rough with the smooth - стойко переносить превратности судьбы. В татарском языке подчинительная связь между компонентами передается с помощью падежных окончаний, например: көнне төнгә / төнне көнгә түнтерү - 'днем спать, ночью работать'. Различно и местоположение глагола в двух языках, в английском языке глагол находится в препозиции, а в татарском языке - в постпозиции. Рассмотрев синтагматическое строение ФАК татарского языка, нами были выделены наиболее активные аффиксы, выражающие подчинение внутри фразеологизмов. Среди них: все падежные аффиксы, аффиксы деепричастий и причастий -ып/-п (аерым барып, бергә булу: йомшак жәеп катыга утырту). Одним

из средств связи между компонентами выступают послелого и послеложные слова, образовавшиеся от самостоятельных слов при помощи аффиксов. Например, компоненты ФАК 'ут өстенә су сибу' - 'подливать масло в огонь' соединяются при помощи послеложного слова "өстенә". Во фразеологизмах 'башыннан аягына кадәр' - 'с ног до головы', 'иртә таннан кара төнгә чаклы' - 'с утра до ночи' мы обнаруживаем аффикс исходного падежа -нан и послеложные слова кадәр, чаклы.

Если абстрагироваться от специфических, присущих каждому языку грамматических особенностей оформления устойчивых словосочетаний указанного типа, то определяющими структурными признаками фразеологизмов-антитез в английском и татарском языках являются:

1) наличие узуальных или окказиональных компонентов-антонимов, которые, как правило, являются однородными членами, и могут быть выражены чаще всего существительными, глаголами, прилагательными, наречиями и реже местоимениями и числительными;

2) содержание в своем составе сочинительных союзов (в англ. and или or и реже neither ... nor, в тат. да\дә, белән, яки, ни ...ни.),

3) употребление предлогов в англ. from ...to, а в тат. послелогов кадәр или чаклы, которые являются своеобразными синтаксическими ограничителями для компонентов-антонимов.

Анализ структурных типов данной группы ФАК подтверждает то, что фразеологизмы-антитезы в двух сравниваемых языках являются раздельнооформленными образованиями, состоящими из двух и более компонентов. Сочинительные союзы являются константными компонентами в составе ФЕ с антонимичными компонентами в двух языках. Роль компонента-союза значительна, во-первых, союз является необходимой составляющей частью данных фразеологизмов, при их отсутствии ФЕ распадутся на отдельные слова, во-вторых, союзы привносят определенный семантический элемент в семантическую структуру фразеологизмов. Так, например, в значения фразеологизмов англ. яз. - day and night (утром и вечером) - 'постоянно, всегда', и тат. яз. - жире-күге белән (землей и небом) - 'изо всех сил', союзы англ. and и тат. белән вносят сему «обобщения»; а в семантическую структуру фразеологизмов: англ. sooner or later (раньше или позже) - 'когда-нибудь', теге яки бу - 'то или другое' союзы англ. or и тат. яки вносят сему «неопределенности».

Функцию союзов в составе фразеологизмов лингвист Н.А. Павлова определяет следующим образом: «союзы... сохраняют какую-то периферийную сему, образуя со всеми остальными компонентами

единое семантическое целое". О сохранении фразеологизмами периферийных сем свидетельствует тот факт, что замена одного союза другим во фразеологизмах-антитезах с одинаковыми компонентами ведет к изменению их значения, т.е. к образованию новой единицы: англ. *give or take* - 'приблизительно', 'плюс минус'; *give and take* - 'компромисс', 'уступки'; тат. *теге яки бу* - 'или тот или другой', 'неопределенность'; *теге дә бу* - 'и тот и другой', 'все'. Характер такой синтаксической связи компонентов, свидетельствует о подвижности и гибкости некоторых ФАК в двух языках не только в структурном, но и в семантическом плане, так как употребление нового союза дает совершенно новое непредсказуемое значение.

Следующая группа микросистемы ФАК - фразеологизмы-оксюмороны является одной из самой малочисленной в английском и татарском языках. В словарях английского языка зарегистрировано около 20 фразеологизмов со структурой оксюморона, в словарях татарского языка - примерно такое же количество ФЕ такого типа. Фразеологизм-оксюморон - это особый тип фразеологизма, устойчивая единица языка, которая является выразительным средством, тогда как стилистический прием оксюморон, считается авторским новообразованием, изобразительным средством для выражения оригинального мнения, который может стать в будущем фразеологизмом-оксюмороном. Обращаясь к оксюморону как лингвистическому явлению, мы вслед за Н.М.Шанским считаем, что фразеологизм-оксюморон - это, во-первых, фразеологизм, а значит устойчивое выражение, структура которого похожа на структуру стилистического оксюморона. Фразеологизм-оксюморон - устойчивая единица языка, значение которой общеизвестно и не зависит от контекста. Общими признаками фразеологического оксюморона в двух языках можно назвать раздельнооформленность, бинарную структуру - сочетание слов разных частей речи с противоречащими значениями.

Фразеологизмы-оксюмороны - это устойчивые обороты переосмысления, которых основано на совокупности буквальных значений их компонентов. Указанные единицы в двух языках можно охарактеризовать как соединение двух слов, которые содержат (или можно сказать инкапсулируют) антонимические значения в их семантических структурах, общее значение фразеологизма основывается на имплицитном понимании его компонентов. Фразеологизмы-оксюмороны в двух исследуемых языках соединены или с помощью примыкания, или подчинительной предложной связью (в английском языке) и окончаний -лы, -ле (в татарском языке), которые присоединяются к основам существительных, образуя таким образом



производные прилагательные. Примерами, иллюстрирующими связь примыкание в двух сопоставляемых языках, являются следующие ФЕ: англ. an open secret - 'секрет, известный всем', a living death - 'живой труп,' тат. хатын ир - 'слабак', 'трус', надан галим - 'ученый дурак'. Подчинительную связь компонентов фразеологизма-оксюморона наглядно иллюстрируют следующие примеры: англ. one's pet's aversion - 'самая ненавистная вещь или человек', тат. алдыңнан артың - 'скатертью дорожка'.

Фразеологизмы-оксюмороны в сопоставляемых языках, в большинстве, являются однозначными единицами. В английском и татарском языках существуют всего несколько многозначных фразеологизмов-оксюморонов. Например, в англ. old boy-1) старый школьный или университетский друг 2) бодрый старик 3) старина, старикан, братец, дружище - такие значения, а holy terror - 1) суший дьявол, ведьма (шутлив.) 2) ужасный ребенок, наказание; в тат: тере мәет - 1) быть в живых, но походить на труп 2) очень худой человек 3) душевно разочаровавшийся человек. Рассмотрение данных примеров приводит нас к заключению, что многозначность фразеологизмов-оксюморонов результат постепенного, ступенчатого переосмысления их компонентов, итогом которого являются фразеологизмы с «замороженными» целостными значениями.

Общим семантическим признаком ФЕ такого типа является, то, что и в английском и татарском языке соединение компонентов во фразеологизмах-оксюморонах дает «значение-гибрид», которое закрепляется в языке в результате многократного повторения. Большинство фразеологизмов-оксюморонов в изучаемых языках являются специфичными. В нашем материале примером полного эквивалента является всего одна пара единиц такого типа - a living death = тере мәет 'живой труп', 'ходячие мощи'.

Фразеологизмы-алогизмы - это фразеологические единицы, буквальные значения компонентов которых в своей совокупности обозначают воображаемые объекты. Они основаны на семантической несовместимости компонентов: логическое противоречие, связанное с двумя взаимоисключающими понятиями. В структурном отношении фразеологизмы-алогизмы сопоставляемых языков разнообразны и достаточно своеобразны.

Приведем примеры фразеологизмов подобного типа: в англ. a storm in a tea-cup - 'буря в стакане воды', в тат. 'бер стакан суда давыл кубару' - 'поднимать шумиху из-за пустяка', 'буря в стакане воды'. С.Г.Васильева, рассматривая татарско-русские языковые параллели, указывает на специфичность фразеологизмов-алогизмов татарского

языка, отмечая, что большинство из них являются лакунарными ФЕ. Большая часть фразеологизмов-алогизмов в английском языке также не имеют эквивалентов среди ФАК в татарском языке, т.е. фразеологизмы указанного типа являются специфичными и в английском языке.

В ходе сопоставительного анализа фразеологизмов-алогизмов, мы выявили, что типы соотношения антонимичных компонентов во фразеологизмах-алогизмах, выделенные С.Г.Васильевой в русском и татарском языках, характерны и для английского языка. В английском и татарском языках отображение и формальное выражение максимально-интенсивных характеристик обозначаемых объективных явлений действительности происходит на основе одинаковых типов соотношения антонимичных компонентов, а именно:

1) соединение в одном фразеологизме противоречащих друг другу в своих лексемных значениях компонентов, один из которых субъект или предмет, а другой - приписываемые ему свойства;

Например: англ. а month of Sundays - (букв, месяц воскресений) долгий период времени, вечно; тат. этәче дә күкей сала - (букв, даже петух яйца несет) у кого то все в изобилии;

2) соединение в одном фразеологизме противоречащих друг другу в своих лексемных значениях компонентов, один из которых обозначает процесс, а другой определяет те или иные его актантные /главным образом объектно-обстоятельственные/ характеристики. Например: англ. to kill two birds with one stone - букв, убить две птицы одним камнем; тат. ике аягын бер кунучка тыгу - букв, две ноги засунуть в одно голенище.

Таким образом, объединение в одной ФЕ противоречащих в своих лексемных значениях компонентов порождает алогичность сочетания в сопоставляемых языках. Данный тип образования фразеологизмов можно считать универсальным.

Анализ фактического материала показывает, что фразеологизмы-алогизмы в двух сопоставляемых языках употребляются:

2) для указания на то, что невозможно сделать одинаково хорошо два дела: англ. to eat one's cake and have it'; тат. ике көйме койрыгын тотып булмый - 'невозможно делать два дела одинаково хорошо';

3) для указания на существующее преувеличение в речи собеседника: англ. to make a mountain out of a molehill; тат. чебеннән фил ясау; төймәдән дөя ясау - 'делать из мухи слона'; и т.д., различаются данные примеры только составом компонентов, а их целостные значения совпадают;

4) для выражения абсурдности или указания на занятие бесполезным делом: англ. to milk the bull - 'заниматься бесполезным

делом'; тат. тумаган балага бишек ясау - букв, делать колыбель неродившемуся ребенку.

В татарском же языке наряду с вышеназванными функциями, ряд фразеологизмов-алогизмов употребляется для выражения чувства зависти или восхищения: мәчесе дә куян тота =этәче дә кубыз уйный - букв.'у него и петухи несутся', т.е 'у них все в изобилии'. Номинативная нагрузка таких единиц, как и в других языках, максимальная интенсификация обозначаемого явления или субъекта. В татарском языке в состав фразеологизмов-алогизмов очень часто входят названия домашних животных и птиц.

Исследование выявило, что количественный состав фразеологизмов-алогизмов неодинаков в двух изучаемых языках, в английском языке их около 20 единиц, в татарском языке их 2 раза больше. Это количественное различие можно объяснить характером народа: англичане более сдержаны, менее эмоциональны в оценке объективной действительности, в то время как татары более экспрессивны в словесном оформлении своих мыслей.

В английском и татарском языках фразеологизмы-алогизмы основаны на имплицитной антонимичности. Новое семантическое значение создается не переосмыслением отдельных компонентов таких устойчивых словосочетаний в двух сравниваемых языках, а переосмыслением всего словосочетания в целом. Структурную модель данных единиц можно представить в виде фраза + фраза, с противоречащим первой фразе значением, или Phrase + (- Phrase).

В параграфе «Семантические особенности ФАК в сопоставляемых языках» мы анализируем и сопоставляем семантику изучаемых единиц.

В последние десятилетия отечественными и западными лингвистами предпринимаются попытки рассмотреть с различных позиций степень семантической значимости компонентов ФЕ (А.Д. Райхштейн, Д.О. Добровольский). Членимость ФЕ в плане выражения создает возможность членения их плана содержания. Из особенностей соотношения плана содержания и плана выражения вытекает, что их семантический анализ должен основываться на определении их общего смыслового содержания, синтаксической структуры и на установлении отношений между ними. Согласно точке зрения А.М. Мелерович в составе фразеологизмов, возможно выделение эксплицитных (элементы фразеологического значения, которые соотносятся с отдельными лексическими компонентами или сочетаниями компонентов фразеологизмов), полуэксплицитных и имплицитных элементов (элементы фразеологического значения не соотносятся с отдельными лексическими компонентами, часто ассоциируются со всем составом

фразеологизма). Применяв положения А.М. Мелерович, на материале нашего исследования, мы выделяем ФАК имеющие в своем значении: 1) эксплицитные элементы; 2) эксплицитные и имплицитные элементы; 3) эксплицитные и опосредовано эксплицитные элементы; 4) только имплицитные элементы.

Группа ФАК с эксплицитными элементами в значении включает только фразеологизмы-антитезы в изучаемых языках, подобные фразеологизмы закрывают номинативные лакуны в двух языках. Например, *ebb and flow* - 'отлив и прилив'; *likes and dislikes* - симпатии и антипатии; тат. бер көн иртэ, бер көн соң - 'рано или поздно', берэнчесе һәм соңгысы булсын - 'в первый и последний раз'. В значении следующей группы ФАК различаются не только эксплицитные элементы, но и имплицитные. Семантика данной группы ФАК характеризуется целостностью, которая возникает на основе семантического преобразования обоих компонентов. Образование значения ФАК происходит в результате перераспределения сем, например *day and night* - букв. день и ночь, здесь сложная сема логического противопоставления «день и ночь» преобразуется в сему обобщения 'постоянно', 'всегда'. Таким образом, семантический сдвиг происходит благодаря «затуханию» дифференцирующей комбинированной логической семы 'день и ночь' и актуализации потенциальной семы «обобщения» 'постоянно, всегда'. Среди ФАК имеет место группа единиц, значение которых делится на эксплицитные и опосредовано эксплицитные элементы. Для того чтобы обнаружить данные элементы, в значении антитезы следует сопоставить ее структурную схему и семантический эквивалент. Опосредованно эксплицитные элементы фразеологического значения мотивируются структурой ФЕ. Например, в англ. *the sweet and the bitter of life* букв. сладость и горечь жизни 'радости и горести' в тат. астыннан кисеп, өстеннән ямау - снизу резать, сверху шить; 'делать что-либо исподтишка'. В обоих языках имеются ФАК, значения которых состоят только из опосредовано эксплицитных элементов. Например: англ. *between hammer and anvil* - 'между молотом и наковальней', *to add fuel to the fire* - 'подлить масло в огонь', тат. ут өстенә май сибү - 'подлить масло в огонь', эчми исерү - 'голова кругом идет'.

В следующей группе ФАК имеют место только имплицитные элементы значений. Например: *white slave* - проститутка, *pepper and salt* - крапчатый, рябенький, алдыңнан артың - скатертью дорожка, ни ары, ни бире - ни туда, ни сюда.

Таким образом, условием фразеологизации указанных четырех групп ФАК является полное или частичное переосмысление компонентов.

Третья глава диссертации "Межъязыковые отношения фразеологизмов с антонимичными компонентами в двух сопоставляемых языках» посвящена анализу ФАК с целью выявления межъязыковых отношений в английском и татарском языках.

При сопоставлении ФАК в разноструктурных языках и выявлении сходных и различных фразеологизмов мы, как и большинство лингвистов, обращаемся к термину «эквивалент». В лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н.Ярцевой «эквивалент» определяется как «единица речи, способная выполнять ту же функцию, что и другая речевая единица». При описании фразеологических единиц с антонимичными компонентами либо совпадающих, либо различающихся по лексическим, грамматическим и семантико-стилистическим свойствам в данной работе используется терминологический аппарат Е.Ф. Арсентьевой. Нами выделяются следующие два типа межъязыковых отношений:

1. фразеологические эквиваленты (полные и частичные);
2. фразеологические аналоги (полные и частичные).

Для выявления эквивалентов и аналогов, нам следует сопоставить такие стороны ФАК, как их семантико-стилистические значения, их структурно-грамматическую организацию, внутреннюю форму (антонимичные и дополнительные компоненты), грамматические классы к которым принадлежат изучаемые типы ФЕ.

Полными эквивалентами мы считаем ФАК, у которых все обозначенные характеристики совпадают, при этом учитываем, что совпадение структурно-грамматической организации ФЕ подразумевает учет специфики типологических признаков, присущих данному языку.

Например, фразеологизм в английском языке *to turn night into day* - 1) работать и днем и ночью 2) ночью работать, днем спать и фразеологизм в татарском языке *төнне көнгә түнтәрү \ көнне төнгә әйләндерү* с тем же целостным значением мы относим к одному грамматическому классу - глагольным ФАК, но по нормам языка английский глагол находится в препозиции, тогда как татарский - в постпозиции, выявленные различия обусловлены нормами исследуемых языков, поэтому мы считаем вышеуказанные ФЕ полными эквивалентами.

Частичные межъязыковые эквиваленты - фразеологизмы, имеющие одинаковое семантико-стилистическое значение, характеризующиеся наличием компонентов-антонимов, совпадающих по значению, либо принадлежащих к одной лексико-семантической группе, но имеющие дополнительные компоненты, различающиеся либо по грамматической форме, либо по семантическому значению.

Значение 'не иметь свободы действий' передается ФАК англ. языка to bind/tie smb hand and foot - букв, 'связать кому-либо руку и ногу', а в татарском языке аягы-кулы бэйлэнгән - букв, 'у кого-либо рука и нога связаны'. Рассматриваемые единицы характеризуются сходством их значений, сходством компонентов-антонимов, но различаются грамматическими формами компонентов-глаголов. В английском языке глагол имеет форму активного залога, а в татарском языке имеет неличную форму глагола в прошедшем времени. Фразеологизмы-алогизмы a drop in the sea = дингездән бер тамчы = 'всего ничего, капля в море', при совпадении компонентного состава, различаются буквальным переводом компонентов. В английском языке ФЕ имеет перевод 'одна капля в море', а в татарском языке - 'из моря одна капля'.

К межъязыковым фразеологическим аналогам мы относим ФАК, выражающие одинаковое или очень близкое семантическое значение, но характеризующиеся различием или компонентов-антонимов, или структурно-грамматической формы, или являющиеся фразеологизмами разных лексико-грамматических типов. С учетом различий и совпадений мы выделяем два типа аналогов в изучаемых языках.

1-тип - межъязыковые фразеологические аналоги, выражающие одинаковое или близкое семантическое значение, характеризующиеся сходством структурно -грамматической формы, стилевой принадлежности, но различающиеся буквальными значениями антонимичных компонентов. Примерами подобного типа являются ФЕ англ. 'sink or swim' букв.'плыть или тонуть' и тат.языка 'булса ни, булмаса ни' букв, 'что будет, что не будет', которые имеют одинаковое семантическое значение 'была ни была', 'либо пан либо пропал', но компоненты-антонимы указанных ФЕ отличаются значениями.

2-ой тип - межъязыковые фразеологические аналоги, которые демонстрирует полное различие в компонентном составе, например, фразеологизмы англ. 'between life and death' букв, 'между жизнью и смертью' и тат. 'жан алып - жан биреп тору' букв, 'отдавать душу, брать душу' передают одно семантическое значение 'между жизнью и смертью'.

В работе обозначена группа ФАК в английском языке, которые не имеют соответствий среди анализируемых ФАК в татарском языке, но судить о безэквивалентности данных единиц в рамках нашей работы нам представляется невозможным, так как указанные устойчивые сочетания могут иметь эквиваленты или аналоги среди других групп во фразеологии татарского языка. Результаты же нашего исследования показывают, что ФЕ английского языка в составе которых кроме антонимичных компонентов имеются дополнительные компоненты,

связанные с бытом, исторической спецификой страны или ее географическим расположением не имеют эквивалентов и аналогов среди ФЕ с антонимичными компонентами в татарском языке. Примерами таких ФЕ являются *to appeal from Philip drunk to Philip sober* 'просить кого-либо трезво подумать и пересмотреть скороспелое решение'; *hawks and doves* 'миролюбивые и военные люди', 'все люди'.

Рассмотренные межъязыковые отношения ФЕ с антонимичными компонентами в разноструктурных языках приводят нас к следующему заключению: идентичность ФАК не всегда обусловлена полным совпадением компонентного состава и грамматической структуры. Исследованный материал позволил установить те особенности, которые допускают тождественность ФАК в разноструктурных языках. Так можно говорить о различии приемов и средств передачи межкомпонентных отношений в сопоставляемых языках, но наиболее продуктивные из них являются общими в двух языках. Изучение межъязыковых отношений ФЕ с антонимичными компонентами в английском и татарском языках позволило выявить фразеологические эквиваленты и аналоги. Полная и частичная эквивалентность ФАК в языках разной структуры обусловлена, прежде всего, факторами лингвистического характера: в обоих языках антонимия проникает во фразеологическую систему, и создаются группы фразеологизмов, основанные на парах слов с противоположными значениями. Противоположность компонентов может быть выражена эксплицитно или имплицитно. Межъязыковые аналоги демонстрируют то, что в разноструктурных языках существуют ФЕ с антонимичными компонентами, которые сходны по семантико-стилистическому значению, но различны по грамматическому и лексическому составу компонентов-антонимов.

В заключении представлены общие выводы диссертационного исследования. Так, распределение лексических антонимов по частотности включения в состав ФЕ в значительной степени схожи. Это свидетельствует о том, что в двух языках в составе ФЕ используются слова-антонимы, относящиеся не только к одинаковым грамматическим классам, но и к одинаковым семантическим классам лексики, т.е. микросистемы ФАК в обоих языках опираются на одни и те же грамматические и семантические области лексики. Таким образом, лингвистические факторы, которые в общем и целом определяют выбор сочетаний слов для переосмысления и фразеологизации, в основном, совпадают в английском и татарском языках. Закрепление контрастных значений слов-антонимов в устойчивых словосочетаниях является результатом длительного развития. Целостное значение ФЕ указанной

микросистемы в двух языках образуется в результате соединения значений двух антонимичных компонентов (во фразеологизмах-антитезах), или переосмыслением всего значения ФЕ, наложением нового значения (во фразеологизмах-оксюморонах и фразеологизмах-алогизмах). Общий смысл фразеологизмов-оксюморонов не может быть понят на основе прямых значений входящих в него слов, хотя целостность появляется при обязательном употреблении двух компонентов. Проведенное сопоставительное исследование ФЕ с антонимичными компонентами в английском и татарском языках, с целью распределения их по шкале соответствия позволило сделать вывод о степени значимости признаков, по которым определялась эквивалентность. Так, тождество семантических значений является главным определяющим признаком эквивалентности между ФАК в разноструктурных языках, тогда как другие признаки могут варьировать. Фразеология при всей своей специфичности отражает правила, характерные для каждого строя языка, поэтому и грамматические различия ФЕ обусловлены нормами языков разных структур. Итогом работы явилось составление англо-татарского списка фразеологических единиц с антонимичными компонентами.

Результаты настоящей диссертации могут служить теоретической базой для дальнейших типологических исследований в области сопоставительного изучения фразеологии.

В приложениях приводятся англо-русский, татарско-русский, англо-татарский списки ФЕ с антонимичными компонентами, а также перечень условных обозначений, используемых в работе.

Условные обозначения:

ФЕ - фразеологическая единица

ФАК - фразеологическая единица с антонимичными компонентами

### **По теме диссертации опубликованы следующие работы:**

1. Пословицы и поговорки с антонимичными компонентами в английском языке. - Актуальные проблемы педагогики, психологии и частных дидактик. - вып. 5. - Набережные Челны, 2001. - с. 136-141
2. Антонимические отношения в лексике (на материале английского и татарского языков). - Вопросы контрастивной лингвистики: сб. науч. статей - Казань, 2002. - ст. 114-126.
3. Фразеологизмы с антонимичными компонентами, структурно-равнозначные предложению. - Наука и практика в системе педколледж - ВУЗ: сб. научн. статей. - Набережные Челны, 2002 - с.80-87



4. Структурные особенности фразеологических единиц английского языка, образованных по модели антитез (в сопоставлении с татарским языком). - Язык. Культура. Деятельность: Восток - Запад. - Набережные Челны: Издательство Института управления, 2002. - с. 176-179.

5 Эквивалентные фразеологические единицы с антонимичными компонентами в двух разноструктурных языках (английском и татарском). - Проблемы модернизации современного образования. - ВУЗ: сб. научн. статей. - Набережные Челны, 2003 - 6с.